

# HEIMAT ECHO



**Auch das ist Pieperreit:**



Garten-Ganzjahrespflege, Holz-, Stein- und Zaunarbeiten, Hackenschnitt, Garten Neu- und Umgestaltung, Bäume fällen u.v.m.

Central Pieperreit

(040) 360 813 0 • www.gaertnerei-pieperreit.de

WOCHENZEITUNG FÜR HAMBURGS NORDOSTEN

Nr. 48 | 58. Jahrgang  
30. November 2016  
Tel. 609 99 0  
www.heimatecho.de

## Hoch engagierte Helferinnen im Herz von Sasel

ISIS Beratungsstelle für Frauen und Mädchen e. V. wurde doppelt ausgezeichnet. Spenden sind überaus willkommen

**Alstertal/Walddörfer:** Ein neues Bündnis für Landschaft und Umwelt **S. 2**

**Sasel:** GOAner gewinnen Nachhaltigkeitspreis **S. 3**

**SV Bergstedt:** Tabellenspitze für Fußballer **S. 16**

### Im Gespräch bleiben

**Sasel** – Mit dem Thema „Eltern sein – eine lebenslange Herausforderung!“ wendet sich die langjährige Schulleiterin und zweifache Mutter Angelika Blütener an alle Eltern und Großeltern, die familiäre Anspannungssituationen positiv und kommunikativ beeinflussen wollen. (st) **Donnerstag, 1. Dezember, 19 Uhr, Sasel-Haus, Saseler Parkweg 3, Eintritt 8 Euro**



Helma Herrmann, ISIS-Gründerin, und Mona Meyn-Lorenz, eine der beiden Leiterinnen der Beratungsstelle

### Sicher fahren

**Poppenbüttel** – Die Hochbahn klärt mit ihrem „Kundendialog Sicherheit“ auf, auch mit einem Team an der Busanlage Poppenbüttel. (os) **Donnerstag, 1. Dez., 11–15 Uhr, Freitag, 2. Dez., 16–20 Uhr**

### Adventsmusik

**Poppenbüttel** – Zum Konzert lädt das Heinrich-Heine-Gymnasium ein: Drei Chöre, das Trompetenorchester, die Klassenorchester der Musikklassen und das große Orchester eröffnen musikalisch die Adventszeit. (st) **Mittwoch, 30. November, 19–21 Uhr, HHG, Harksheider Str. 70**

**Sasel** – Vergangene Woche war der Internationale Tag zur Beseitigung der Gewalt gegen Frauen. Grund genug, den Blick einmal wieder auf konkrete Hilfsangebote in unserer Region zu werfen. Direkt am Saseler Markt hat die ISIS Beratungsstelle für Frauen und Mädchen e.V. ihren Sitz – seit nunmehr 18 Jahren.

Wer hierherkommt, steckt in schwierigen Lebenssituationen oder merkt zumindest irgendwie, dass etwas nicht stimmt. Frauen und Mädchen ab zwölf Jahren suchen Hilfe bei den engagierten, ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen.

### Vielfältige Problemlagen

Und die Palette der Anliegen ist enorm breit gestreut: Junge Frauen, die in der Schule gemobbt werden und einfach nicht mehr weiterwissen, kommen ebenso wie ältere Frauen, die sich mit einer unerwarteten Trennung konfrontiert sehen und nicht nur finanziell den Boden unter ihren Füßen weggezogen bekommen. Aber auch viele Frauen, die im Beruf tadellos funktionieren, zu Hause allerdings mit mannigfaltigen An- und Überforderungen zu kämpfen haben, suchen Rat bei ISIS. Manche werden von ihren Partnern systematisch abgewertet.

Überhaupt psychische Gewalt – sie nimmt inzwischen mehr Raum in der Beratung ein als physische Torturen.

**Viele Fälle, viel Engagement – und hohe Kosten**

Zwölf ehrenamtliche Beraterinnen – bis auf zwei allesamt ausgebildete Fachberaterinnen oder Therapeutinnen – leisten rund 500 Beratungen pro Jahr. 20.000 Euro Kosten per annum stehen dieser eindrucksvollen Bilanz gegenüber. ISIS arbeitet unabhängig, ist überkonfessionell und als gemeinnützig anerkannt.

Fortsetzung auf Seite 7

**EINBAUSCHRÄNKE**  
aus eigener Fertigung  
Kleiderschränke  
Schrankwände  
Dachschrägen  
Individuelle Maße

180er Ausbildung  
Kurzweiliger

**INTERHANSA** 22399 HH • Pieperbütteler Bogen 25 • Tel. 361 81 81 80 • Mo-Fr, 8-18 Uhr • So, 12-13 Uhr • www.interhansa.de

**Dieter Brose** Meisterbetrieb • Innungsmittelglied  
Wir bieten Ihnen das ganze Programm!  
Individuelle Kaminanlagen • Kachelöfen aller Ausführungen  
Kaminöfen aller namhafter Hersteller • Schornsteinbau-Schornsteinsanierung

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!  
Langenhorner Chaussee 691 a (Ecke Segeberger Chaussee) • Norderstedt  
Tel. (040) 529 47 66 • 526 15 04  
Buchenweg 26 • 25479 Ellerau • Tel. (0 41 06) 7 97 85 52 • Fax 7 97 85 53  
www.KACHELOFEN-und-KAMIN.de

Ihr zuverlässiger KFZ- Meisterbetrieb seit 1958

**PETER HEYN**

Reparatur aller Marken • Inspektion nach Herstellerangaben  
Abgasuntersuchung • Elektr. Achsenvermessung  
Ersatzteilverkauf • Unfallinstandsetzung  
Reifenlagerung • TÜV-Abnahme

Vörn Barkholt 13-15 • 22359 Hamburg  
Tel.: (040)6 0386 45 Fax: (040)6 0327 22

**Tierarzt auf Rädern**  
Ihr Haus-TIERARZT beim Tier zu Haus  
Dr. Imke Bartels  
0172/724 03 32 www.tierarzt-auf-raedern.de

**MEHR IST MEHR**  
AKTION BEI AUTOHAUS GÜNTHER

**NISSAN**  
Innovation that excites

**MEHR AUSSTATTUNG, WENIGER KOSTEN:**  
TAGESZULASSUNGEN ZUM SPITZENPREIS

**NISSAN QASHQAI VISIA**  
1.2 I DIG-T, 85kw (115 PS)

- Klimaanlage
- Radio-CD-Kombination inkl. Bluetooth®
- Freisprecheinrichtung
- CHASSIS CONTROL Technologie

**ANGEBOTSPREIS:**  
AB €16.990,- EURO  
**PREISVORTEIL:**  
BIS ZU €4.260,- EURO

**5 JAHRE GARANTIE**  
100.000 KM  
AUF ALLE NISSAN QASHQAI VISIA 1.2 I DIG-T

Gesamtverbrauch 1/100 km: innerorts 6,6, außerorts 5,1, kombiniert 5,6; CO<sub>2</sub>-Emission kombiniert 133,0 g/km (Messverfahren gem. EU-Norm); Effizienzklasse: B. Abb. zeigen Sonderausstattungen. Angebot gültig solange der Vorrat reicht. Preisvorteil gegenüber unserem Normalpreis für ein nicht zugelassenes Neufahrzeug: \*5 Jahre Garantie bis 100.000 km für den NISSAN QASHQAI X-TRAIL, JUKE und PULSAR, wobei sich die 5 Jahre Garantie bis 3 Jahren/100.000 km Herstellergarantie und kostenfreien 2 Jahren NISSAN 5\* Anschlussgarantie zusammensetzen. Der komplette Umfang und Inhalt der Anschlussgarantie kann den Bedingungen der NISSAN 5\* Anschlussgarantie entnommen werden, die der teilnehmende NISSAN Partner für Sie bereithält. Einzelheiten unter [www.nissan.de](http://www.nissan.de). Nur gültig für Privatkunden und Kleingewerbetreibende mit einem Fuhrpark von maximal 4 Fahrzeugen.

**FILOALE AHRENSBURG**  
Am Hopfenbusch 15  
22628 Ahrensburg  
Tel.: (0410) 88818-07  
Fax: 04103-88818-08

**FILOALE BERGEDORF**  
KAMMWEIC 3  
21033 HAMBURG  
Tel.: (040) 79 755 67-0  
Fax: (040) 79 755 67-66

**FILOALE POPPENBÜTTEL**  
Poppenbütteler Bogen 31  
22399 Hamburg  
Tel.: (040) 61 86 56-0  
Fax: (040) 61 86 56-66

**Weihnachtsbäckerei**  
Stollen  
weihnachtliches Teegebäck  
Pralinen  
und viele weitere Leckereien

Bäckerei \* Konditorei  
Vollkornbäckerei  
**Schacht**  
Im Erlenbusch 18  
22397 HH Düvenstedt  
Tel.: 040/ 607 01 23  
Alte Dorfstrasse 10  
22397 HH Ohlstedt  
Tel.: 040/ 645 32 030

www.baecerei-schacht.de Mail: baecerei-schacht@arcor.de

**PI & B** 28.11.-10.12.  
Adventswochen

neu bei Ploß:  
wohnideen für ein stimmungsvolles Zuhause

- Adventsstimmung
- Geschenkideen
- Geschenkgutscheine
- Glühwein und Gebäck
- Wohnmöbel
- Musterverkauf Gartentücher
- Hobbykünstlermarkt am 10.12. von 10-16 Uhr

PI & B GmbH • Steinwälder Lindenhalle 16 • 22688 Rönningstedt

**Mathias Loth Erdbau**  
Abbruch / Baugrubenausschachtungen  
Erd- / Baugrubenarbeiten / Betonung  
Carportbau / Container  
Stahlarbeiten / Kleinfahrzeuge

22399 Hamburg  
Tel.: 040 / 609 99 0  
Fax: 040 / 609 99 1

# Päckchen fürs „Sperrgebiet“

Volksdorf – Das Diakonie-Projekt „Sperrgebiet“ bietet jungen Frauen und Mädchen, die auf der Straße leben, sich prostituieren müssen, drogensüchtig und häufig Opfer von Gewalt sind, das ganze Jahr Schutz, Zuwendung, Unterstützung, medizinische, lebenspraktische und seelsorgerliche Hilfe. Die Mädchen, die oft noch nicht einmal 18 Jahre alt sind, kommen zur Weihnachtsfeier ins Sperrgebiet nach St. Georg und erfahren dort Geborgenheit mit Gesprächen, Gebeten, Liedern und einem Festessen. Jede bekommt ein Geschenk aus unserer Ge-



meinde, das zeigt, dass das Leben auch für sie schöne Momente bereithält. Das Gemeindebüro Rocken-

bittet um Spenden für die Mädchen. Die Sperrgebiet-Mitarbeiter/-innen haben eine Liste der Dinge zusammengestellt, die in der Vergangenheit besondere Freude gemacht haben: Kosmetikartikel (z.B. Make-up, Kajal, Lipgloss, Wimperntusche, Nagellack, Feuchttücher, Labellos etc.), Parfüm, Eau de Toilette, Schal, Tücher, Mütze, Handschuhe, Leggings, Kuschelsocken, Stulpen, Stringtangas, Flip-Flops etc., Modeschmuck z.B. von Sixx, Bijou Brigitte, Haargummis, Haarklammern, Duschgel, Shampoo, Bodylotion, Handcreme, Handtaschen, schöne

# Hoch engagierte Helferinnen im Herz von Sasel

Fortsetzung von Seite 1



Als einzige ehrenamtliche Frauenberatungsstelle im weiten Hamburger Nordosten finanziert sich der Verein überwiegend über Spenden, auf die er auch dringend angewiesen ist.

## Raum für Sorgen und Nöte

Neben der Einzelberatung bietet ISS auch Paar- und Familienberatung sowie einige Gruppen an, etwa für von Trennung betroffene oder für trauernde Frauen und Mädchen. Für Anliegen, die vor Ort nicht adäquat behandelt werden können, verfügt ISS über ein großes Netzwerk, kooperiert etwa mit Rechtsanwältinnen und Therapeuten – wertvolle ehrenamtliche Mitstreiter auf dem Weg, weibliches Leid zu lindern. Die Mitarbeiterinnen unterliegen der Schweigepflicht und bieten so einen geschützten Raum für Nöte aller Art; Frauen und Mädchen können offen erzählen, was sie bedrückt. Klientinnen kommen vor allem aus dem Alstertal und den Waldhöfem, aber auch von weiter weg finden einige den Weg hierher. Zwei formale Dinge sind wesentlich: Innerhalb von zwei bis drei Wochen bekommt jeder einen Termin, und am Geld scheitert es nicht. Für ein 50- bis 60-minütiges Beratungsgespräch entsteht ein Kostenbeitrag von sechs Euro, der in der Regel von jedem geleistet werden kann; und falls nicht, findet sich auch hierfür eine Lösung. Qualitätssicherung wird indes großgeschrieben – regelmäßig besprechen die ISS-Beraterinnen Fälle und absolvieren Weiterbildungen, und auch ein externer Supervisor wird immer wieder hinzugezogen.

lich sehr passend. Und doch denken die Helferinnen darüber nach, den Namen zu ändern, da er ab und zu Assoziationen mit der Terrormiliz IS(IS) weckt. Das kann nicht nur beim Spendensammeln hinderlich sein. Den zwei diesjährigen Auszeichnungen stand das jedoch glücklicherweise nicht im Weg. Zum einen gab es den regionalen und nationalen Helfer-herzen-Preis 2016 – den Preis für Engagement für Hamburg und Schleswig-Holstein. Insgesamt hatten sich rund 10.000 Einrichtungen beworben, aus denen eine prominent besetzte Jury 13 besonders beeindruckende Engagements auswählte. Für ISS nahmen Gründerin Helma Herrmann und Leiterin Mona Meyn-Lorenz den Preis im Rahmen des Bürgerfests des Bundespräsidenten im September in Berlin dankbar entgegen. Dazu gesellte sich im Oktober der Preis der Budnieraner Hilfe e.V. für ISS als eins von drei Projekten, die sich in besonderer Weise für Kinder und Jugendliche in Hamburg einsetzen. Julia Wöhlke, erste Vorsitzende der Budnieraner Hilfe, übergab in der Alsterlounge in Anwesenheit von 100 Gästen und der Präsidentin der Hamburger Bürgerschaft, Carola Veit, die Auszeichnung an das Team von ISS. „Wir geben den Frauen und Mädchen Hilfe zur Selbsthilfe. Die Auszeichnungen ehren uns, helfen uns und bestärken uns weiterhin in unserem Engagement!“, so Helma Herrmann. Die Freude ist groß – natürlich über das Geld, denn für den Erhalt der Einrichtung ist es notwendig, weitere lang- oder kurzfristige Unterstützer zu gewinnen, seien es private Personen, Unternehmen oder

men die ISS-Macherinnen auch von ihren vielen Klientinnen in Form von Dankbarkeit und Vertrauen zurück. (os)

**ISS IN ZAHLEN**  
 Stadtbahnstraße 2, 22393 Hamburg (am Saseler Markt),  
 Tel. 040 60013993,  
 www.beratungsstelle-isis.de  
 Telefonische Sprechzeiten:  
 Mo, Di, Do, Fr 9–11 Uhr,  
 Mi 16–18 Uhr

**Spendenkonto:**  
 Sparkasse Holstein  
 IBAN: DE 46 2135 2240 00  
 500 121 38  
 BIC: NOLADE 21 HOL

**Hamburger Sparkasse**  
 IBAN: DE 84 2005 0550 12  
 101 266 76  
 BIC: HASPDE 33 XXX

Anerkennung für jahrelange Arbeit

Notizhefte, Stifte, Kosmetiktaschen, Taschenspiegel, Regenschirme, Handytaschen. Gutscheine im Wert von max. 5 Euro von z.B. Mc Donalds, Bäckereien, Budni, Douglas etc. Alle Geschenke sollten bitte möglichst originalverpackt sein, besonders Kosmetik.

Bitte, keinen Alkohol, Lebensmittel oder Obst einpacken und bitte bedenken, dass die Mädchen und Frauen keinen festen Wohnsitz und Hausstand haben. Die Päckchen sollten noch nicht in Geschenkpapier verpackt werden, sie werden im Sperrgebiet so zugeordnet, dass sich alle gleichmäßig beschenkt fühlen. Das weihnachtliche Verpacken übernehmen dort die Mitarbeiter/-innen. Eine Karte mit lieben Grüßen – bitte nur mit Vornamen unterschrieben und ohne Absender – macht besonders viel Freude.

Alle Päckchen nimmt das Gemeindebüro am Rockenhof 5 gern ab sofort zu den Bürozeiten entgegen: dienstags, mittwochs und freitags von 10 bis 12 Uhr und donnerstags von 16 bis 18 Uhr oder auch nach Vereinbarung. Letzter Annahmetermin ist Freitag, der 16. Dezember. Fragen beantwortet Frau Ruge-Schmidt unter Tel. 6031196. (sl)

# Längerer 10-Minuten-Takt ab Ohlstedt

Waldhöfem – Eine Verlängerung des Zehn-Minuten-Takts auf der Linie U1 im morgendlichen Berufsverkehr wird schon länger gefordert. Mit dem Fahrplanwechsel 2017 wird nun zumindest eine zusätzliche Fahrt von Ohlstedt nach Volksdorf um 7.55 Uhr

eingerrichtet. Das geht aus der Antwort des Senats auf eine Schriftliche Kleine Anfrage der Grünen hervor. Wirksam wird die Änderung bereits ab 11. Dezember, wenn die Hochbahn hamburgweit ihre Fahrpläne umstellt. (os)

# En Grüner aus Wandsbek für Berlin?



Dennis Paustian-Döscher von den Grünen

Wandsbek – Die Wahlkreisversammlung der Wandsbeker Grünen hat Dennis Paustian-Döscher zum Direktkandidaten der Partei für die Bundestagswahl im Wahlkreis 22 gewählt. Der 36-jährige Steuerfachangestellte ist auch Vorsitzender der Bezirksfraktion in der Wandsbeker Bezirksversammlung. Paustian-Döscher erklärte zu seiner Nominierung: „Ich freue mich darauf, im Wahlkampf im Bezirk intensiv für unsere grünen Positionen zu werben. Dabei liegen mir die Themen Generationengerechtigkeit, gesellschaftliche Vielfalt, Steuergerechtigkeit sowie eine grüne Energieende ganz besonders am Herzen. Gerade in Zeiten von zunehmendem Po-

pulismus möchte ich mit einem kühlen Kopf unsere Konzepte erklären und in Diskussionen, an Infoständen sowie im persönlichen Gespräch erläutern, warum unsere grünen Konzepte tragfähig und zukunftsweisend sind.“ (os)

# Pelz – natürlich – nachhaltig – wandelbar

Haben Sie noch einen Pelz im Schrank, den Sie so nicht mehr tragen? Der Saseler Kürschnermeister Ulf Steinbock und seine Frau bieten Ihnen individuelle Beratung, Maßschneiderstellung und Fertigung im eigenen Atelier. Gemeinsam mit ihren Kunden finden die Eheleute Steinbock die beste Lösung für eine Neugestaltung. Die Palette reicht vom typgerechten Kleidungsstück bis hin zu Decken und Kissen oder vielleicht einer Handtasche. Selbstverständlich bietet der „Kürschnermeister für alle Felle“ auch Neuanfertigung-

gen an. Spezialisiert haben sich die Steinbocks auf zeitgemäße, moderne Verarbeitung von Fellen aus der Nutztierhaltung wie Lamm, Ziege, Kanin und Kalb. Auch die klassischen Pelze finden Sie im Sortiment. Die Felle stammen allesamt aus Deutschland und Europa.



Vereinbaren Sie einen Termin und lassen Sie sich beraten.

Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass keine Pelze angekauft werden.



Ulf Steinbock  
 Der Kürschnermeister  
 Saseler Bogen 3  
 Tel. 040 63977443  
 www.ulf-steinbock.de

# MORGENS RÜCKENSCHMERZEN?

Nicht mit unseren Betten! GARANTIERT!\*

Gesunder Schlaf bereits ab 32 Cent/Nacht\*\*



**10%** AUF ALLE BETTEN & BETTSYSTEME  
 28.11. - 10.12.2016

**bettenhaus benke**  
 Schlafkultur seit 1924

Benke GmbH • Waldweg 2-6 • 22393 Hamburg  
 Tel.: 040 - 601 79 85 • www.benke-hamburg.de

☑ Kundenparkplätze über Einfahrt Barner Weg ☑ Eine Ladestation für Elektrofahrzeuge finden Sie vor unserem Haupteingang